



Muse Translation

Hannah Burdekin DPhil, PGDip Translation
German to English Translator, Editor and Proofreader

Qualified translator working from German into UK English
Specialisations: medical, academic, European history and culture
Key skills: use of CAT tools, document writing and editing, research

Education Summary

Postgraduate Diploma in Translation, University of Auckland: with distinction	2015-2016
Advanced and specialised translation German into English; theory and methodology of translation; extended translation project; computer assisted translation tools.	
Doctor of Philosophy, University of Oxford	1996-1999
Thesis: The Fictional Presentation of Jewish Characters in Selected German Texts, 1848-1914.	
Master of Studies in Research Methods, University of Oxford	1995-1996
Postgraduate Certificate in Education, University of Leicester	1993-1994
BA Hons 1st class, University of Leicester	1989-1993
Modern Languages: German and French, subsidiary Italian. Extended periods of time living in Germany, France, and Italy.	

Key Attributes

Areas of specialisation

- Medical and pharmaceutical texts, including agency commissions and 10,000-word translation of journal articles and patient information on breast cancer for Diploma.
- Academic writing, history and culture, including 12,000 words in 2017 to date for bilingual Austrian magazine.
- Transcription of handwritten German manuscripts.

Computer assisted translation tools

- Certified user of SDL Trados Studio 2015 and 2017, and MultiTerm 2015 and 2017 (verifiable via www.sdl.com/certified/329429).
- Regular user of Wordfast; experience of using MemSource Cloud, XTM Cloud and MateCat.

Written communication and presentation

I create translations which are sensitive to nuances of style and register using expertise in drafting, reviewing, editing, and presenting documents gained from my professional experience and academic work.

Research

I invest time in research to ensure correct terminology and a quality translation, using expertise in web, database and library searching gained from my professional experience and academic work.

Commitment to CPD

I take my professional development seriously and regularly participate in translation- and subject-related webinars and meetings, as well as reading German media to keep my language skills up to date.

Computer skills

I have expert proficiency with Word, Excel and PowerPoint, amongst other software. Experienced user of Mac and PC systems.

Languages

Fluent German and French. Conversation level Italian. Reading level Latin and Spanish.

440A Riddell Road, Glendowie, Auckland 1071, New Zealand
hannah@musetranslation.com | +64 (0)21 0251 1445
www.linkedin.com/in/hannahburdekin



Employment Summary

German to English translator **2016 onward**
Muse Translation (musetranslation.com)

Set up business providing translation, editing and transcription for agencies and direct clients.

University of Auckland **February 2012 –July 2017**
Tutor in German

Planning, delivery and assessment of Beginners' German stage 1 and 2, and Introduction to German Translation. Excellent feedback from student evaluations.

Auckland District Health Board **November 2011-May 2012**
Performance manager, Primary Care Division

Responsible for data analysis and production of monthly performance reports for Board discussion.

English Language Partners, Auckland **September 2011-April 2012**
Volunteer English tutor

Providing one-to-one English tuition to refugees and new migrants. Certificate in ESOL Home Tutoring.

Citizens Advice Bureau, Leeds, UK **January 2006-April 2011**
Volunteer adviser

Trained adviser, interviewing clients for initial assessment or in-depth advice on housing, debt, benefits etc.

Department of Health, UK **August 2001-May 2011**
Policy manager

Leadership roles in high-profile projects. Excellent project management, report writing, administrative and time management skills.

Initiative Europe Ltd, Redhill, UK **January 2001-August 2001**
Journal editor

Writer and editor for specialist financial journal covering UK venture capital and private equity markets.

RWS Translations Ltd, Gerrards Cross, UK **January 2000-January 2001**
Translation editor & proofreader

Ensuring that translations of technical material from French and German were accurate and error-free.

Publications and Presentations

- 'Translators in academia – making the case for a wider role'. Article accepted for publication by *ITI Bulletin*.
- 'Introduction to Wordfast Anywhere'. 1 hour Diploma class presentation October 2016.
- 'Comparing academic and employer views of German into English translator competence'. University of Auckland Cultures, Languages and Linguistics Symposium October 2015.

Professional Memberships

- New Zealand Society of Translators and Interpreters, full membership.
- Institute of Translation and Interpreting (UK), affiliate membership and membership of ITI MedNet.

Recommendations

'Thank you for this very tidy transcript. I'm so excited to read it.'

Georgina White, researcher

'What a wonderful translation! Perfect for our publication. Many thanks!'

*Professor Emeritus James Bade,
University of Auckland*

'Thank you very much for the excellent translation; it's wonderful.'

Susanne Costa, translator

References are available on request.